

我爱读好英文

Those warm and beautiful masterpieces

那些温暖 而美好的 名篇

附赠
英文MP3
光盘

Love will consume all the darkness.



Everyday English Snack

永不褪色的经典
和记忆中那一道道
凝固在纸上的风景

与美国同步阅读
的英语丛书
美国英语教师协会
推荐

— 经
典
卷

— 章
华……
编
译

我爱读好英文

Those warm and beautiful masterpieces

那些温暖 而美好的 名篇

附赠
英文MP3
光盘

*Everyday
English Snack*



湖南文艺出版社



博集天禧
BOOKS

图书在版编目 (CIP) 数据

那些温暖而美好的名篇: 英汉对照 / 章华编译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2013.3
(我爱读好英文)
ISBN 978-7-5404-6026-6

I. ①那… II. ①章… III. 英语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界
IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 016597 号

© 中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 心灵励志·英语学习

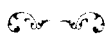


我爱读好英文: 那些温暖而美好的名篇

编 译: 章 华
出 版 人: 刘清华
责任编辑: 薛 健 刘诗哲
监 制: 蔡明菲 潘 良
策 划: 辛 艳
特约编辑: 温雅卿
封面设计: 熊琼工作室
版式设计: 风 箏
内文制作: 百朗文化
出版发行: 湖南文艺出版社
(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)
网 址: www.hnwy.net
印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
字 数: 300 千字
印 张: 11
版 次: 2013 年 3 月第 1 版
印 次: 2013 年 3 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5404-6026-6
定 价: 29.80 元
(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

那些温暖而美好的名篇

Those warm and beautiful masterpieces



作者介绍

纳撒尼尔·霍桑(1804—1864),美国小说家。霍桑是清教徒的后裔,深受道德洗礼。他的作品包括《我的亲属,莫理斯上校》《罗杰·马尔文的葬礼》《年轻的布朗大爷》和被列入“美国最好小说”的《红字》等。他是一位文学艺术家,也是寓言兼象征主义大师,他被称为“美国最伟大的小说家”。

单词注解

exchange [iks'tʃeɪndʒ] *n./v.* 交换,调换;兑换

melancholy ['meləŋkəli] *n.* 忧思,愁思

excellent ['eksələnt] *adj.* 出色的;杰出的;优等的

decent ['di:snt] *adj.* 正派的;合乎礼仪的

名句大搜索

一个孤独的女人常受到噩梦和忧虑的烦扰。

他走的是一条沉寂的道路,树林里所有最幽暗的树木把这条路遮得一片漆黑。那些树木长得密密匝匝,简直不容这条羊肠小道穿过,而且总在后面立刻就又合拢了起来。

他回头张望着,走到了一个拐弯处,然后又朝前望去,看见一个穿着朴实大方的人,坐在一棵老树的脚下。

目录

Contents

浮生若梦

Life is like a dream



Dr. Faustus

浮士德博士的悲剧

• 002 •

Hamlet

哈姆雷特

• 013 •

The Pilgrim's Progress

天路历程

• 018 •

A Tale of Two Cities

双城记

• 027 •

Life of Pi

少年 Pi 的奇幻漂流

• 033 •

Don Quixote

堂吉珂德

• 041 •

The Great Gatsby

了不起的盖茨比

• 049 •



The Story of an Hour

一个小时的故事

• 054 •

Sister Carrie

嘉莉妹妹

• 063 •

Ulysses

尤利西斯

• 074 •

Life on the Mississippi

密西西比河上的生活

• 085 •

你们必须努力寻找自己的声音

You must strive to find your own voice



The Catcher in the Rye

麦田里的守望者

• 098 •

On the Road

在路上

• 106 •

The House on Mango Street

芒果街上的小屋

• 111 •

Araby

阿拉比

• 117 •



The Little Prince

小王子

• 128 •

Dead Poets Society

春风化雨

• 133 •

Vive La Paris

我是女生，我叫巴黎

• 139 •

为你，千千万万遍

For you, a thousand times over



Gone with the Wind

飘

• 154 •

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

• 164 •

Letter from an Unknown Woman

一个陌生女人的来信

• 172 •

The Scarlet Letter

红字

• 181 •

Sons and Lovers

儿子与情人

• 189 •



Lady Chatterley's Lover

查泰莱夫人的情人

• 207 •

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

• 215 •

Wuthering Heights

呼啸山庄

• 224 •

I Am Willing That It Is a Torrent

我愿意是激流

• 234 •

Jane Eyre

简·爱

• 240 •

A Rose for Emily

献给爱米丽的玫瑰

• 246 •

Tess of the d'Urbervilles

德伯家的苔丝

• 254 •

Madame Bovary

包法利夫人

• 262 •

The Kite Runner

追风筝的人

• 269 •



爱之光芒，驱走生命的黑暗
Love will consume all the darkness



The Old Man and the Sea
老人与海
• 274 •

The Memory Keeper's Daughter
不存在的女儿
• 282 •

I Am Legend
我是传奇
• 291 •

The Song of Kahunsha
没有悲伤的城市
• 300 •

The Silence of the Lambs
沉默的羔羊
• 312 •

Catch-22
第二十二条军规
• 321 •

The Shawshank Redemption
肖申克的救赎
• 330 •

Young Goodman Brown
年轻的布朗大爷
• 339 •



浮生若梦

Life is like a dream

Dr. Faustus

浮士德博士的悲剧

[英] 克里斯托夫·马洛 (Christopher Marlowe)



《浮士德博士的悲剧》取材于德国传奇。浮士德是一位伟大的学者，渴求各领域的知识。他对中世纪一成不变的学科深感厌恶，开始转向一种黑魔法的研究。通过咒语他结识了魔鬼的仆从。浮士德与魔鬼签订了协议，他将自己的灵魂卖给魔鬼，作为回报，魔鬼则要在此后的 24 年中满足浮士德所有求知的愿望。在魔鬼的帮助下，他尽情施展魔法，见到了教皇、亚历山大大帝，以及绝代佳人希腊王后海伦。与此同时，浮士德经历了内心的矛盾与斗争。以下选段出自该剧的第一幕，是有关与魔鬼签协议的情节。

ACT 1 SCENE 3

Faust. Now that the gloomy shadow of the night,
Longing to view Orion's drizzling look,
Leaps from the antarctic world unto the sky
And dims the welkin with her pitchy breath.
Faustus, begin thine incantations
And try if devils will obey thy hest,
Seeing thou has prayed and sacrificed to them.
Within this circle is Jehovah's name
[He draws the circle on the ground.]
Forward and backward anagrammatized,
The **breviated** names of holy saints,
Figures of every adjunct to the heavens
And characters of signs and erring stars,
By which the spirits are enforced to rise.
Then fear not, Faustus, but be resolute
And try the uttermost magic can perform.
[Enter MEPHISTOPHILIS in the shape of a dragon.]
*I charge thee to return and change thy shape;
Thou art too ugly to attend on me.*
Go, and return an old Franciscan friar,
That holy shape becomes a devil best. [Exit Meph.]
I see there's virtue in my heavenly words:
Who would not be proficient in this art?
How pliant is this Mephistophilis,
Full of obedience and humility!
Such is the force of magic and my spells.

Now, Faustus, thou art conjurer laureate
That canst **command** great Mephistophilis:
Quin redis, Mephistophilis, fratri imagine!

[Re-enter Mephistophilis like a Friar.]

Meph. Now, Faustus, what wouldst thou have me do?

Faust. I charge thee wait upon me whilst I live
To do whatever Faustus shall command,
Be it be make the moon drop from her sphere
Or the ocean to overwhelm the world.

Meph. I am a servant to great Lucifer
And may not follow thee without his leave;
No more than he commands must we perform.

Faust. Did not he charge thee to appear to me?

Meph. No, I came now hither of my own accord.

Faust. Did not my **conjuring** speeches raise thee?
Speak!

Meph. That was the cause, but yet per accident,
For when we hear one rack the name of God,
Abjure the Scriptures and his Saviour Christ,
We fly in hope to get his glorious soul;
Nor will we come unless he use such means
Whereby he is in danger to be damned;
Therefore the shortest cut for conjuring
Is stoutly to abjure the Trinity
And pray devoutly to the prince of hell.

Faust. So I have done, and hold this principle,
There is no chief but only Belzebub
To whom Faustus doth dedicate himself.

This word “damnation” **terrifies** not me
For I confound hell in Elysium;
My ghost be with the old philosophers!
But leaving these vain trifles of men’s souls—
Tell me, what is that Lucifer thy lord?

Meph. *Arch-regent and commander of all spirits.*

Faust. Was not that Lucifer an angel once?

Meph. Yes, Faustus, and most dearly loved of God.

Faust. How comes it, then, that he is prince of devils?

Meph. O, by aspiring pride and insolence,
For which God threw him from the face of heaven.

Faust. And what are you that live with Lucifer?

Meph. Unhappy spirits that fell with Lucifer,
Conspired against our God with Lucifer,
And are forever damned with Lucifer.

Faust. Where are you damned?

Meph. In hell.

Faust. How comes it, then, that thou art out of hell?

Meph. Why, this is hell, nor am I out of it:
Thinkst thou that I who saw the face of God
And tasted the eternal joys of heaven
Am not tormented with ten thousand hells
In being deprived of everlasting bliss?
O Faustus, leave these frivolous demands
Which strike a terror to my fainting soul!

Faust. What, is great Mephistophilis so passionate
For being deprived of the joys of heaven?
Learn thou of Faustus manly fortitude
And scorn those joys thou never shalt possess.

Go, bear these tidings to great Lucifer:
 Seeing Faustus hath incurred eternal death
 By desperate thoughts against Jove's deity,
 Say he surrenders up to him his soul
 So he will spare him four and twenty years,
 Letting him live in all voluptuousness,
 Having thee ever to attend on me:
 To give me whatsoever I shall ask,
 To tell me whatsoever I demand,
 To slay mine enemies and aid my friends,
 And always be **obedient** to my will.
 Go, and return to mighty Lucifer,
 And meet me in my study at midnight
 And then resolve me of thy master's mind.

Meph. I will, Faustus. [Exit]

Faust. Had I as many souls as there be stars
 I'd give them all for Mephistophilis!
 By him I'll be great emperor of the world,
 And make a bridge thorough the moving air
 To pass the ocean with a band of men,
 I'll join the hills that bind the Afric shore
 And make that country continent to Spain,
 And both contributory to my crown,
The Emperor shall not live but by my leave,
*Nor any **potentate** of Germany.*
 Now that I have obtained what I desire
 I'll live in speculation of this art
 Till Mephistophilis return again. [Exit]



第一幕 第三场

浮士德：现在阴郁的夜色，
欲呈现出猎户座多雨的样子，
从那南极的世界跃向天空，
以墨色的呼吸涂黑了整个苍穹，
浮士德，开始做法吧，
看看魔鬼们是否能听从你的符咒，
你已经为他们奉献了祭品，还向他们祈求。
这个圈里是耶和华的名字，
[他在地上画了个圈]
前前后后字符颠倒，
圣贤名号招尾去头，
天宫诸宿相关等等，
颗颗流星黄道诸宫，
个个魂灵唯命是从。
无须惧怕什么，浮士德，坚决一些，
把魔力发挥到极致吧。
[麦菲斯托菲利斯以龙形现身]
我命你回去换一副模样来；
你这么丑陋如何侍奉我。
回去，变成一个圣方济各教派的老修士来，
那副神圣的模样最适合一个魔鬼了。[麦菲斯托菲
利斯下]